

## Porównanie tłumaczeń II Samuela 2:22

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Abner więc znów powiedział do Asaela: Odstąp ode mnie! Dlaczego miałbym cię powalić na ziemię? I jak mógłbym wtedy podnieść moje oblicze na Joaba, twojego brata?                    |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Abner zatem zawołał znowu: Przestań mnie ścigać! Dlaczego miałbym powalić cię na ziemię? Jak mógłbym wtedy spojrzeć w oczy twemu bratu Joabowi?                                      |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Abner ponownie więc powiedział do Asahela: Odstąp ode mnie. Czemu miałbym cię powalić na ziemię? Jakże mógłbym wtedy podnieść swoją twarz na Joaba, twego brata?                     |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Tedy po wtóre rzekł Abner do Asaela: Idź precz ode mnie, bym cię snąć nie przebił ku ziemi; bo jakożę bym śmiał podnieść twarz moją na Joaba, brata twego?                           |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I po wtóre rzekł Abner do Asaela: Idź precz a nie goń mię, abych cię nie musiał przebić ku ziemi, a nie będę mógł podnieść twarzy mej na Joaba, brata twego.                         |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Jeszcze raz zwrócił się Abner do Asahela: Odstąp ode mnie! Czy mam cię na ziemię powalić? Jak wówczas będę mógł spojrzeć w twarz twemu bratu, Joabowi?                               |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Abner ponownie zawołał na Asaela: Odstąp ode mnie! Czemu miałbym cię powalić na ziemię? Jakże mógłbym wtedy podnieść swoje oczy na Joaba, twego brata?                               |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Jeszcze raz zwrócił się Abner do Asahela, wołając: Przestań mnie ścigać! Po cóż miałbym cię powalić na ziemię? Jakże mógłbym wtedy spojrzeć w twarz twemu bratu, Joabowi?            |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Abner jeszcze nalegał: „Odsuń się ode mnie! Dlaczego miałbym cię powalić na ziemię? Jak wtedy będę mógł spojrzeć w oczy twojemu bratu, Joabowi?”.                                    |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Wtedy ponownie zawołał Abner do Asahela: - Odstąp ode mnie! Po co miałbym cię pozbawiać życia? Jakże mógłbym [wtedy] spojrzeć w twarz twemu bratu, Joabowi?                          |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І додав ще Авеннір, кажучи до Асаїла: Відійди від мене, щоб я не побив тебе до землі. І як підніму я моє лице до Йоава? І що це? Повернися до твого брата Йоава.                     |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Potem Abner jeszcze raz wołał do Asahela: Odejdź ode mnie! Czemu miałbym ci zadać cios, abyś upadł na ziemię? Jakże wtedy mógłbym podnieść swoje oblicze wobec twojego brata, Joaba? |

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                    |
|---------|---------------------|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż Abner jeszcze raz rzeki do Asahela: "Skręć w bok i nie biegnij za mną. Czemuż miałbym cię powalić na ziemię? Jakże mógłbym wtedy podnieść twarz przed Joabem, twoim bratem?" |
|---------|---------------------|------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|